



د افغانستان اسلامي جمهوریت

د عدلیې وزارت

رسمي جریده

موافقتنامه همکاری های همه جانبه میان جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت شاهی عربستان
سعودی

تاریخ نشر: (۱۰) حوت سال ۱۳۹۳ هـ.ش نمبر مسلسل: (۱۱۶۴)

موافقتنامه همکاری های همه جانبه میان جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت شاهی عربستان
سعودی.

ACKU

فرمان

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان در مورد توشیح، موافقتنامه همکاری های همه جانبه میان
جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت شاهی عربستان سعودی

شماره: (۱۲۹)

تاریخ: ۱۳۹۲/۱۱/۲۱

ماده اول:

به تاسی از حکم فقره (۱۶) ماده (۶۴) قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه همکاری های همه جانبه میان جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت شاهی عربستان سعودی را که بر اساس فیصله شماره (۱۰۸) مؤرخ ۱۳۹۲/۱۰/۱۶ ولسی جرگه و شماره (۱۰۵) مؤرخ ۱۳۹۲/۱۰/۲۹ مشرانو جرگه شورای ملی بداخل (۱) مقدمه و (۹) ماده تصدیق گردیده است، توشیح می دارم.

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ و همراه با موافقتنامه و مصوبات شورای ملی در جریده رسمی نشر گردد.

حامد کرزی

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

موافقتنامه همکاری های همه جانبه میان جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت شاهی عربستان
سعودی

شماره مسلسل: (۱۰۸)

تاریخ تصدیق: ۱۳۹۲/۱۰/۱۶

به تاسی از حکم مندرج ماده نودم قانون اساسی افغانستان، ولسی جرگه در جلسه عمومی روز دوشنبه مورخ ۱۳۹۲/۱۰/۱۶ خویش موافقتنامه همکاری های جانبه میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری شاهی عربستان سعودی را در یک مقدمه و (۹) ماده تصدیق نمود.

الحاج عبدالرؤف ابراهیمی

رئیس ولسی جرگه

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

تصدیق مشرانو جرگه در مورد موافقتنامه همکاری های همه جانبه میان جمهوری اسلامی افغانستان و
حکومت شاهی عربستان سعودی

شماره: (۱۰۵)

تاریخ: ۱۳۹۲/۱۰/۲۹

مشرانو جرگه به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه همکاری های همه جانبه میان جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت شاهی عربستان سعودی را در جلسه عمومی روز یکشنبه مؤرخ ۱۳۹۲/۱۰/۲۹ در یک مقدمه و (۹) ماده به اتفاق آراء تصدیق نمود.

فضل هادی مسلمیار

رئیس مشرانو جرگه

موافقتنامه همکاری های همه جانبه میان جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت شاهی عربستان

سعودی

جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت شاهی عربستان سعودی که منبهد به نام (طرفین متعاقدين) یاد می شوند، بر اساس علاقمندی دو جانبه جهت تحکیم روابط دوستانه موجود میان دو طرف، تقویت پیوند های تاریخی ملت های دو کشور، رشد و گسترش همکاری های دو جانبه و پشتیبانی از این همکاری ها در بخش های، اقتصادی، تجارتي، سرمایه گذاری، تعلیمی، علمی، فنی، فرهنگی، مطبوعاتی، سیاحت، جوانان و ورزش با توجه به منافع و مصلحت هاییکه در نتیجه تقویت همکاری های دو جانبه در مطابقت به قوانین و لوایح نافذه دو کشور، بدست می آید، به موارد ذیل موافقت نمودند:

ماده اول:

طرفین متعاقدين در راستای تشویق همکاری های اقتصادی، تجارتي، سرمایه گذاری و فنی در میان دولت ها و اتباع هر دو کشور که حایز صفات شخصیت حقیقی و حقوقی می باشند، کار می کنند. این همکاری ها به عنوان مثال غیر محدود شامل موارد ذیل می گردد:

۱- همکاری در کلیه زمینه های اقتصادی، منجمله پروژه های صنعتی، نفتی، معدنی، پتروشیمی، زراعت، مالداری، صحت و سیاحت.

۲- تشویق تبادل معلومات و تجارب لازم تخنیکي برای برنامه های همکاری تعیین شده.

ماده دوم:

۱- طرفین متعاقدين در راستای توسعه و تنوع روابط و علایق تجارتي دو جانبه کار نموده آنرا تشویق می نمایند، و برای تحقق بخشیدن آن در تعاملات تجارتي، دو کشور اصل معامله با کشور دوست در خور توجه را در محدوده نظام تجارت بین المللی، تطبیق می نمایند.

۲- اصل معامله با کشور دوست در خور توجه، امتیازاتی را که طرفین متعاقدين برای اتباع و یا شرکت های کشور ثالث در نتیجه سهمگیری و مشارکت آنان در منطقه تجارت آزاد یا اتحادیه گمرکی، بازار مشترک، امتیازات اعطا شده به کشور های کم توسعه یافته، یا به شکلی از اشکال دیگر همکاری های اقتصادی و منطقه ای می دهند، شامل نمی شود.

ماده سوم:

طرفین متعاقدين برای انجام امور آتی اقدام می نمایند:

۱- هر دو کشور اتباع خویش را برای سرمایه گذاری در تمامی عرصه ها بجز مواردی که بر اساس قوانین داخلی هر دو کشور مستثنی ساخته است، ترغیب و تشویق نموده و کلیه تسهیلات لازم را فراهم می آورند.

۲- تضمین آزادی انتقال اموال و کالاها بین دو کشور از هر نوع اجرائی که باعث محروم شدن سرمایه گذاری از اصل مالکیت سرمایه و یا منفعت آن بشکل کلی و یا جزئی و ممانعت از انتقال آن (سرمایه) می شود، اجتناب می ورزند. و هرگاه سرمایه گذار در نتیجه اخلال در موارد ذکر شده خساره مند می گردد برای جبران خساره اقدامات عادلانه و عاجل صورت می گیرد.

۳- تشویق و ترغیب به اجرای پروژه های سرمایه گذاری مطابق قوانین و مقررات سرمایه گذاری معمول در هر دو کشور.

ماده چهارم:

طرفین متعاقدين برای انجام موارد ذیل کار می کنند:

۱- طرفین، اعزام و تبادل نماینده ها و هیئت، اقتصادی، تجاری و تکنالوژیک چه بخش دولتی و چه بخش خصوصی را جهت بازدید از بخش های مورد علاقه به کشور های یک دیگر تشویق می نمایند.

۲- طرفین، اشتراک در نمایشگاه های تجاری را که در دو کشور برگزار می گردد، ترغیب نموده و سهولت های لازم را در زمینه، فراهم می سازد.

ماده پنجم:

طرفین متعاقدين در اجرای موارد آتی مبادرت می ورزند:

۱- ترغیب و تشویق به همکاری در عرصه های تعلیم و تربیه، پژوهش های علمی، ساینس و تکنالوژی از طریق تبادل معلومات در زمینه موضوعات مورد علاقه مشترک و همچنان تبادل اطلاعات مربوط به پژوهش های علمی و تکنالوژی و سفر های متقابل میان پژوهشگران و متخصصان و تکنیسین ها، آموزش پژوهشگران و معاونین تکنیسین ها و مشارکت در سیمینار ها و کنفرانس های علمی مورد علاقه دو طرف.

۲- تشویق همکاری در زمینه های فرهنگی و رسانه های سمعی، بصری و چاپی، از طریق دیدار های متقابل، تبادل بازدید ها و تجارب بین مؤسسات فرهنگی و اطلاعات عمومی و خصوصی در بخش های برنامه ریزی و تکنالوژی، تبادل مواد سمعی و بصری و چاپی و مشارکت در نمایشگاه ها و جشنواره های مورد علاقه دو کشور.

۳- ترغیب همکاری در امور مربوط به جوانان و ورزش از طریق هماهنگی مواضع در محافل بین المللی، تبادل برنامه ها میان فدراسیون های ورزشی و جوانان و همچنان تبادل بازدید ها و تجارب بین مسئولین امور جوانان و ورزش، دو کشور.

۴- هماهنگی میان اطراف ذیربط بخش توریسم در دو کشور، به منظور تبادل معلومات و ارائه آمار مربوط به سیاحت و آثار باستانی.

ماده ششم:

طرفین متعاقدين، انعقاد قرار داد های مستقل را در زمینه های تعیین شده مورد علاقه مشترک و یا برنامه های همکاری اجرائیوی مشترک در هر بخشی از عرصه های مندرج این موافقتنامه، در صورتی که به آن ضرورت احساس شود، تشویق می نماید.

ماده هفتم:

طرفین متعاقدين، در صورت ضرورت، کمیسیون مشترکی را به منظور پیگیری اجرایی شدن این موافقتنامه تشکیل می دهند.

ماده هشتم:

طرفین متعاقدين تلاش می ورزند تا معلومات و اطلاعاتی را که به یکدیگر تبادل نموده اند، بجز در اهدافی که بر آن توافق می نمایند، بکار نمی برند و هر دو جانب تعهد می کنند که معلومات تبادل شده را به طرف سوم بدون موافقت کتبی طرف امضاء کننده ای که معلومات ذکر شده را ارائه نموده است، انتقال نمی دهند.

ماده نهم:

۱- این موافقتنامه بعد از آخرین تاریخ اطلاع دهی به یک دیگر از طریق مجاری دیپلماتیک که طی آن از تکمیلی پروسه تائیدی آن از سوی نهادهای قانونی دو کشور اطمینان داده می شود، قابل اجراء می باشد.

۲- اعتبار این موافقتنامه به مدت پنج سال از تاریخ اجرای آن می باشد. در صورتی که یکی از جانبین علاقمندی خویش را برای پایان بخشیدن به این موافقتنامه، شش ماه قبل از تاریخ پایان آن، به جانب مقابل طور کتبی ابلاغ ننموده باشد، خود بخود یکبار و یا چندین بار پی در پی برای هر یکسال، تمدید می گردد.

۳- در صورت پایان بخشیدن به این موافقتنامه، احکام آن در رابطه با برنامه ها و پروژه ها و قرارداد هایی که قبلاً در روشنایی آن صورت گرفته و یا آنده قرارداد ها و تعهداتی که تا هنوز کار آن الی تاریخ انتهای این موافقتنامه به انجام نرسیده است، یا حقوقی که به سبب این موافقتنامه بوجود آمده ولی مطابق با مقررات مندرج آن تا کنون تصفیه نشده است، مرعی الاجراء می باشد. همچنین در خصوص تصفیه حسابات و خواسته های مالی جاری متعلق به حکومت ها و یا اشخاص حقیقی و حقوقی دارای اعتبار، قبل از پایان دادن به این موافقتنامه، قابل اجراء می باشد.

این موافقتنامه در شهر الماتا روز جمعه مؤرخ ۶/ثور/۱۳۹۲ مطابق با ۲۶/۴/۲۰۱۳ به دو نسخه اصلی به زبان های عربی، دری و انگلیسی تحریر شده است. متون سه گانه مذکور از اعتبار قانونی یکسان برخوردار بوده. در صورت اختلاف نظر پیرامون تفسیر و توضیح (یکی از مواد مندرج این موافقتنامه) به متن انگلیسی ترجیح داده می شود.

از طرف جمهوری اسلامی افغانستان

دوکتور زلمی رسول

وزیر امور خارجه

از طرف کشور شاهی عربستان سعودی

عبدالعزیز بن عبدالله بن عبدالعزیز نایب

وزیر امور خارجه

ACKKU